Porównanie tłumaczeń Wyjścia 36:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś zeszli się wszyscy zręczni\* wykonawcy wszelkiej pracy na rzecz (miejsca) świętego, każdy od swojego rzemiosła, którego byli wykonawcami,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zeszli się wszyscy mistrzowie mający wykonać prace na rzecz miejsca świętego, każdy zgodnie ze swoim rzemiosłem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli więc wszyscy uzdolnieni, którzy wykonywali wszelką pracę przy świątyni, każdy od swojej pracy, którą wykonywał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zeszli wszyscy dowcipni, którzy robili wszelaką robotę świątnicy, każdy opuściwszy robotę swoję, którą czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla czego rzemieślnicy przymuszeni przyść, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przyszli jak jeden mąż wszyscy biegli rzemieślnicy, wykonujący wszelkie prace przy budowie świętego przybytku, każdy od swojej pracy, którą wykonywał, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zeszli się wszyscy zręczni wykonawcy wszelkiej pracy potrzebnej do służby w świątyni, każdy od swojej własnej pracy, jaką dotąd wykonywali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A każdy z uzdolnionych wykonawców wszystkich prac potrzebnych do służby w świętym przybytku odszedł od pracy, którą dotąd wykonywał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Artyści więc, którzy pracowali nad świętym dziełem, przerwali swoje zajęcia |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas przyszli do Mojżesza wszyscy ci sprawni rzemieślnicy, wykonujący różne roboty około świętego [Przybytku]; każdy przyszedł od swojej pracy, którą wykonywał, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyszli wszyscy mistrzowie, wykonujący wszelkie święte prace, każdy od swojej czynności, którą wykonywał, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходили всі мудрі, які виконували діла святого, кожний за своїм ділом, яке вони робили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zeszli się też wszyscy umiejętni wykonawcy wszelkiej pracy dla świętego miejsca; każdy do swojego dzieła, którym się zajmował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy mądrzy, którzy wykonywali wszelką świętą pracę, zaczęli jeden za drugim przychodzić od swej pracy, którą wykonywali. |

1. 1) Lub: mądrzy. [↑](#footnote-ref-2)